

Sergejus Temčinas  
Uniwersytet Wileński

## **О транслитерации, транскрипции и транспозиции в рамках научно-исследовательского проекта «Гефсир»**

Дискуссия относительно принципов транслитерации арабскографических славяноязычных текстов татар Великого княжества Литовского (ВкЛ), развернувшаяся после трех состоявшихся семинаров, специально посвященных данной тематике, заставляет вновь вернуться к основным целям проекта.

Сомнения в правомерности использования транскрипции ISO при транслитерации славянских арабскографических текстов латиницей возникли в основном из-за слишком большой точности передачи арабской графики средством латинского алфавита, избыточной для славяноязычного текста и затрудняющей ее чтение. Таким образом, преимущество транскрипции ISO на практике обернулось ее серьезным недостатком при применении к текстам татар ВкЛ.

Такая ситуация могла возникнуть лишь из-за того, что пока еще не вполне ясным представляется конечный результат данного проекта. Ведь любая транслитерация является ВСПОМОГАТЕЛЬНЫМ приемом, позволяющим эффективно достичь нужного результата. Но какой именно результат нужен в конечном счете?

Самым главным недостатком транслитерации было бы ее непоследовательное применение на протяжении проекта либо разноречивое (ее неодинаковое использование) разными исследователями-участниками проекта. Тот факт, что транскрипция ISO не может быть механически применена к рукописям татар ВкЛ, использовавших модифицированную версию арабского алфавита, не может быть основанием для отказа от самой транскрипции ISO. Участникам лишь следует договориться о том, чтобы арабские буквы и знаки татарских рукописей, отклоняющиеся от стандартного арабского алфавита, транскрибировались бы всеми участниками проекта ОДИНАКОВЫМ образом. Так можно прийти к выработке определенной модификации (более детального и разработанного варианта) транслитерации ISO, которая учитывала бы орфографическую специфику рукописей татар ВкЛ.

Избыточность транскрипции ISO также не может быть основанием для отказа от нее, поскольку максимальная точность означает максимальную передачу информации и по определению является преимуществом, а не недостатком.

Разрыв с предшествующей китабистической традицией не будет выглядеть таким

вызывающим, если мы согласимся со вспомогательным характером любой транслитерации.

Возникшую коллизию можно решить следующим способом: не отказываясь от транслитерации ISO (а лишь дополнив ее новыми знаками для специфических арабских букв татарских рукописей), дополнить ее реконструкцией – транспозицией текста средством современной польской графики и орфографии, чтобы текст свободно читался славистами и всеми заинтересованными читателями. Поскольку перевод Корана, как это видно по сопоставлению всех 14 рукописных версий суры *Аль-Фатиха*, определенно выполнен на польский, а не на (старо)белорусский язык, то его передача средствами кириллицы не имеет смысла.

Более того, сопоставление указанных версий первой суры показало, что рукописи отражают разную фонетику, а во многих случаях вряд ли возможно установить точное произношение отдельных букв (как гласных, так и согласных) не только в конкретных списках, но и вообще в татарской рукописной традиции. В такой ситуации скорее всего будет невозможно записать тот же текст транскрипцией, не впадая при этом в субъективизм.

Заключенное в татарских рукописях произношение может быть охарактеризовано лишь в самых общих чертах. Например, видно, что носовое  $\xi$  на конце словоформы произносилось без носового призвука, но многие иные аспекты фонетики, трудно различимые от правописания, видимо, останутся во многих случаях неизвестными.

В отличие от транскрипции, нормирующая транспозиция рукописного текста средствами современной польской графики и орфографии, приложенная к его точной транслитерации по системе ISO, обеспечила бы легкое прочтение текста при сохранении максимальной точности используемой транслитерации. Более того, именно транспозиция (при ее сравнении в транслитерацией) позволяет делать наблюдения над отдельными особенностями произношения и правописания отдельных рукописей.

Предлагаемая мною ТРАСПОЗИЦИЯ, которая не заменяла бы собою максимально точную транслитерацию, а дополняла бы ее, будучи своего рода РЕКОНСТРУКЦИЕЙ исходного текста, также будет в некоторых местах проблематичной, но она, в отличие от транскрипции, оказывается практически возможной при сохранении основных особенностей текста и языка (лексики, грамматики, синтаксиса), что может быть (по крайней мере на нынешнем этапе реализации проекта) гораздо важнее, чем практически неосуществимое отражение реального фонетического звучания польского перевода Корана в татарской традиции,

которая, по всей видимости, была, к тому же, неоднородной в орфографическом и, видимо, также фонетическом отношении. В конце концов, ведь главной целью проекта, насколько я понимаю, является не фонетика, а именно ТЕКСТ польского перевода Корана.

В качестве иллюстрации привожу фрагмент суры *Аль-Фатиха*, по всем 14 рукописям в сопровождении польской транспозиции (верхняя строка, без нумерации под звездочкой), которая играет роль реконструкции исходного текста (красным – наиболее значимые вторичные отклонения отдельных рукописей):

Аят 7b

\*nie czyniłeś s(t)rogości nad nimi, i nie byli błędnymi i zwiedzionymi. Daj i nam tak.

1 ne činīles srogości nād nimi 'i ne bīlī blendnimi 'i zwezoniimi dāj 'i nām tāk

2 a ti ne činileś strôgôści nad nimi, ã ônî ne bilî blondnimi i źvedźônimi. Daj nam lak.

3 ne činiles srogości nād nimi 'i ne bili blendnimi 'i zwezoniimi dāj nām tāk

4 ne či[ni]leś zdrogości nad nemi i ne bili blendnemi i nam daj tak

5 ne činiles srogości nād nimi 'i ne bilī blendnimi 'i zwezoniimi dāj 'i nām tāk

6 ne činiles srogości nād nimi i ne bilī blendnimi i zwezoniimi dāj i nām tāk

7 ne činiles s̄rūgūsci nād nimi 'i ne bilī blendnimi 'i zwezūnimi dāj 'i nām tāk

8 ne činiles s̄trogości nād nimi 'i ne bilī blendnimi 'i zwezoniimi dāj 'i nām tāk

9 ne činiles srogości nād nim 'i ne bili blendnimi 'i zwezoniimi dāj 'i nām tāk

10 ne činiles srogości nād nimi 'i ne bilī blonzoncimi 'i zwozenimi dāj 'i nām tāk

11 ne činiles srogośc nād nim 'i ne bili blendnimi 'i zwezoniimi dāj 'i nām tāk

12 ne činīles srogości nād nīmi 'i ne bili blendnimi dāj 'i nām tāk

13 ne činileś strogości nad nimi i ne bīli blondnemi daj i nam tak.

14 ne činiles srogości nād nimi 'i ne bili blendnimi 'i zwezoniimi dāj 'i nām tāk